

Министерство образования Республики Беларусь  
Белорусский государственный университет  
Факультет социокультурных коммуникаций

**ЛИНГВИСТИКА,  
ЛИНГВОДИДАКТИКА,  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ:  
актуальные вопросы и перспективы  
развития**

МАТЕРИАЛЫ I РЕСПУБЛИКАНСКОЙ  
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ  
С МЕЖДУНАРОДНЫМ УЧАСТИЕМ

Минск, 23 – 24 февраля 2017 г.

Минск  
Издательский центр БГУ  
2017

УДК 81'1(06)

ББК 81я431

Л59

Рекомендовано

Советом факультета социокультурных коммуникаций

30 января 2017 г. протокол № 6

Рецензенты:

*В.А. Шевцова*, заведующий кафедрой немецкого языка

УО «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

*Т.Г. Дементьева*, заведующий кафедрой интенсивного обучения иностранным языкам № 2 факультета иностранных языков

для руководящих работников и специалистов Института повышения квалификации и переподготовки кадров УО «МГЛУ»,  
кандидат филологических наук, доцент

Редакционная коллегия:

*О.Г. Прохоренко* (отв. ред.), *Е.А. Пригодич*,

*О.В. Дубровина* (технич. ред.),

*Н.К. Зубовская, А.О. Долгова, О.И. Копач, З.И. Канапацкая, Л.М. Блинкова, В.В. Воронович*

**Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальные вопросы и перспективы развития: материалы I Республ. науч.-практ. конф. с междунар. участием, Минск, 23 – 24 фев. 2017 г. / редкол. : О.Г. Прохоренко (отв. ред.) [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2017. – 223 с.**

ISBN 978-985-553-421-2.

В сборнике представлены материалы I Республиканской научно-практической конференции с международным участием «Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальные вопросы и перспективы развития», в которых рассматриваются современные направления лингвистических исследований, традиции и инновации в обучении иностранным языкам, проблемы языковой картины мира и взаимодействия культур, освещаются вопросы литературоведения, теории перевода и интерпретации текста.

Адресуется преподавателям вузов, научным сотрудникам, аспирантам, магистрантам, студентам.

Авторы несут ответственность за достоверность и качество представленных материалов.

При полном или частичном использовании материалов ссылка на сайт Электронной Библиотеки БГУ обязательна ([www.elib.bsu.by](http://www.elib.bsu.by)).

УДК 81'1(06)

ББК 81я431

ISBN 978-985-553-421-2

© БГУ, 2017

© Оформление. РУП «Издательский центр БГУ», 2017

<b>РАЗДЕЛ 5. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА</b>	<b>ПЕРЕВОД</b>
<i>Воробьева Е.А.</i> SHAKESPEARE'S GRAMMAR VS. MODERN GRAMMAR. USAGE IN MOBILE TESTS FOR TEACHING	184
<i>Запрудская К.Д.</i> СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ СОНЕТА № 142 У. ШЕКСПИРА (А. ФЕДОРОВ, М. ЧАЙКОВСКИЙ, С. МАРШАК)	186
<i>Казлоўская Н.Д., Бабкоў А.У., Гецэвіч Ю.С., Крывальцэвіч А.В., Станіславенка Г.Р., Марчык М.У., Рэнтровіч І.В.</i> ЭТАПЫ И АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДУ ЮРЫДЫЧНАЙ ЛЕКСІКІ НА ПРЫКЛАДЗЕ КОДЭКСА АБ ШЛЮБЕ И СЯМ'І З ВЫКАРЫСТАННЕМ КАМП'ЮТАРНА-ЛІНГВІСТЫЧНЫХ РЭСУРСАЎ	189
<i>Кохнович Л.И.</i> РОЛЬ РЕЦЕПТИВНОЙ ФАЗЫ В ФОРМИРОВАНИИ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА У УЧАЩИХСЯ	191
<i>Лесько А.В.</i> INTERESTING FACTS ABOUT SHAKESPEARE'S LIFE AND WORKS	196
<i>Лис Ю.В.</i> ВЛИЯНИЕ СЕТЕВОЙ НА ОФФЛАЙНОВУЮ	198
<i>Лушневская Е.В.</i> ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС БЕЛАРУСИ XVI ВЕКА (на примере «Радзивиллиады» Я. Радвана)	200
<i>Никитина Н.Е.</i> ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ЗАМЕНЫ ПОСЕССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В УСЛОВИЯХ АВТОРСКОГО ПЕРЕВОДА С БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	203
<i>Половцов Д.О., Тарлюк Е.С.</i> ОТКРЫВАЯ СТРАНИЦЫ СОВРЕМЕННОЙ БРИТАНСКОЙ ДРАМАТУРГИИ: ТВОРЧЕСТВО Д. ЭДГАРА	206
<i>Раздерина Я.И.</i> FAMOUS WILLIAM SHAKESPEARE'S QUOTES, WORDS AND PHRASES (WITH RUSSIAN EQUIVALENTS)	209
<i>Рябычина Я.Г.</i> HOW TO READ SHAKESPEARE: TIPS WITH EXAMPLES	211
<i>Хомцова Е.В.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ АРТУРА КОНАН ДОЙЛЯ «СОБАКА БАСКЕРВИЛЕЙ»	213
<i>Шуварина С.М.</i> TIPS HOW TO SPEAK LIKE SHAKESPEARE	217

упомянутое выше позволяет определить значимое место героического эпоса Беларуси в общеевропейском литературоведении.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гудавичюс, Э. История Литвы. Т. 1: с древнейших времен до 1569 года / пер. Г.И. Ефремова. – М.: Фонд им. И.Д. Сытина: Baltrus, 2005. – 686 с.
2. Радван, Я. Радзівілляда. Працяг / пер. Ж. Некрашэвіч-Кароткая / Я. Радван // Маладосць. – 2011. – № 9. – С. 77–81.
3. Радван, Я. Радзівілляда. Працяг / пер. Ж. Некрашэвіч-Кароткая / Я. Радван // Маладосць. – 2011. – № 10. – С. 79–85.
4. Радван, Я. Радзівілляда. Працяг / пер. Ж. Некрашэвіч-Кароткая / Я. Радван // Маладосць. – 2012. – № 3. – С. 71–74.
5. Радван, Я. Радзівілляда. Паэма. Працяг / пер. Ж. Некрашэвіч-Кароткая / Я. Радван // Маладосць. – 2012. – № 4. – С. 69–72.
6. Жирмунский, В.М. Эпическое творчество славянских народов и проблемы сравнительного изучения эпоса / В.М. Жирмунский. – М.: АН, 1958. – 145 с.
7. Радван, Я. Радзівілляда. Працяг / пер. Ж. Некрашэвіч-Кароткая / Я. Радван // Маладосць. – 2011. – № 6. – С. 85–89.
8. Путилов, Б.Н. Героический эпос и действительность / Б.Н. Путилов. – Л.: Наука, 1988. – 224 с.
9. Радван, Я. Радзівілляда. Працяг / пер. Ж. Некрашэвіч-Кароткая / Я. Радван // Маладосць. – 2011. – № 7. – С. 87–91.
- 10 Кавалёў, С.В. Літаратура Беларусі позняга Рэнесансу: жанры, творы, асобы / С.В. Кавалёў. – Мн.: Права і эканоміка, 2005. – 197 с.

Никитина Н.Е.  
Белорусский государственный педагогический университет  
им. Максима Танка, Минск

## ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ЗАМЕНЫ ПОСЕССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В УСЛОВИЯХ АВТОРСКОГО ПЕРЕВОДА С БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Категория посессивности широко представлена как в русском, так и в белорусском языке и выражается чаще всего в адъективных конструкциях либо в словосочетаниях с именем существительным в родительном падеже со значением принадлежности. Различие между языками состоит в том, какой из двух конструкций отдается предпочтение.

В.В. Виноградов считал, что посессивные адъективы в русском языке «лишены перспектив» [2, с. 170]. Возможные причины такого положения называет А.П. Ушакова: «В силу их индивидуализирующих функций притяжательные прилагательные в отличие от других разрядов прилагательных не могут свободно образовываться от всех

существительных. Возможность их образования находится в зависимости от фактора конкретности имен существительных, отсюда их число ограничено: используются преимущественно имена собственные и нарицательные, характеризующие лицо по семейно-родственным отношениям» [5, с. 18–19].

Таким образом, преимущество в русском языке имеет родительный падеж со значением принадлежности, конструкции которого весьма разнообразны [5, с. 25]. В системе белорусского языка, напротив, притяжательные прилагательные «сохранили свою активность в разговорной речи и языке художественных произведений» [3, с. 123].

Очевидно, данное расхождение в языковых средствах выражения посессивности должно отражаться при авторском переводе (АП) с белорусского языка на русский. Сравнительному анализу были подвергнуты 45 пар предложений, содержащих конструкции со значением принадлежности, из белорусскоязычных оригиналов произведений В. Быкова, В. Козько и И. Мележа и их АП на русский язык. Действительно, в исходных текстах (ИТ) насчитывается 33 прилагательных и 14 существительных в форме родительного падежа. Русскоязычные переводные тексты (ПТ) демонстрируют другое соотношение: 21 прилагательное и 26 существительных в родительном падеже.

Необходимо заметить, что не все имена прилагательные в анализируемых примерах относятся к разряду притяжательных, некоторые являются относительными, тем не менее семантика принадлежности сохраняется, хотя носит обобщенный характер. Например, *конская грыва* ('грива лошади как вида') – *грива лошади* ('грива конкретной лошади') и т. д.

Большинство исследованных конструкций (27 в ИТ и 26 в ПТ) образованы от имен собственных, 13 – от названий живых существ, 6 – от наименований родственников, от названий профессий – 1 в ИТ и 2 в ПТ. Пары посессивных эквивалентов образуют 4 группы:

1. Прыметнік → существительное в Р. п. (24 примера): *Рыбакова сумленне* – совесть *Рыбака*; *Сотнікова ступня* – стопа *Сотникова*; *Васіліў твар* – лицо *Василя*; *на Аляксееvu роту* – на роту *Алексея*; *Лецекава плячо* – плечо *Летечки*; *бацькава фота* – фото *отца*; *сынаў характар* – характер *сына*; *дзедавых пчол* – пчел *деда* и др.

2. Назоўнік у Р. скл. → прилагательное (12 примеров): *кулакі Лецекі* – *Летечки* кулаки; *голос старога* – старческий голос; *хвосціка труса* – *кроличьего* хвостика и др.

3. Прыметнік → прилагательное (9 примеров): *Рыбаковай дапамогі* – *Рыбаковой помощи*; *ад Колькавага твару* – от *Колькиного*

лица; у *Нініай* галаве – в *Ниній* голове; у *мамінай* шкатулцы – в *маміной* шкатулке; *бацькаву падязку* – *отцовское спасибо* и др.

4. Назоўнік у Р. скл. → существительное в Р. п. (2 примера): *у руках Рыбака – в руках Рыбака; танк Колышава – танк Колышева.*

Наиболее распространенной трансформацией при АП посессивных конструкций является замена белорусского прилагательного русским существительным в родительном падеже, что согласуется с общеязыковой тенденцией. Данные словосочетания синонимичны и относятся к атрибутивному типу посессивных конструкций, выполняя идентичную функцию [1, с. 99].

Тем не менее, как сказано выше, употребительность притяжательных прилагательных в русском языке носит ограниченный характер, и в первую очередь речь идет о прилагательных на -ов (-ев) и -нин. Сферой их применения в современном языке преимущественно является стиль художественной литературы. Прилагательные на -ин (-ын) развиваются в живом разговорном языке и оттуда могут проникать в язык литературы [4, с. 219].

А.В. Исаченко подчеркивает, что употребление прилагательных на -ов (-ев) в современной литературе «следует отнести на счет индивидуального стиля автора» [4, с. 220]. В случае АП индивидуальный стиль писателя находится в прямой зависимости от его билингвальной языковой личности. Значит, сохранение притяжательных прилагательных с суффиксами -ов (-ев) в языке ПТ (*Рыбаковай* дапамогі – *Рыбаковой* помощи; *Рыбаковы ноги* – *Рыбаковы* ноги; *Рыбакову* руку – *Рыбакову* руку) не является типичным для перевода с белорусского языка на русский и, вероятно, происходит вследствие билингвизма автора-переводчика.

Индивидуально-авторский стиль проявляется и в примерах *Лецечкаўых* рук – *Летечкиных* кулаков; *Лецечкаўа* вайна – *Летечкина* война; у *Нініай* галаве – в *Ниній* голове, где наблюдается определенная разговорность русского эквивалента, в отличие от нейтральности белорусского. Диссонанс усиливает пара кулакі *Лецечкі* – *Летечкіны* кулаки, где исходное сочетание предпочтительно было бы заменить свойственным белорусскому языку притяжательным прилагательным (*Лецечкіны* кулакі), а существительное в родительном падеже (кулаки *Летечкі*), типичное для русского языка, употребить в ПТ.

Таким образом, АП посессивных конструкций в основном происходит в соответствии с закономерностями русского и белорусского языков, однако в ряде случаев под влиянием билингвизма писателей допускаются определенные отступления.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бондарко, А.В. Теория функциональной грамматики: Локативность. Бытийность. Пossessivность. Обусловленность / А.В. Бондарко. – СПб: Наука, 1996. – 230 с.
2. Виноградов, В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове): учеб. пособ. для вузов по спец. «Рус. яз. и лит.» / В.В. Виноградов. – 3-е изд., испр. – М.: Высш. школа, 1986. – 639 с.
3. Зверев, А.Д. Словообразование в современных восточно-славянских языках / А.Д. Зверев. – М.: Высш. школа, 1981. – 206 с.
4. Исаченко, А.В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словашким. Морфология: в 2 ч. / А.В. Исаченко. – 2-е изд. – Братислава: Издательство Словашкой академии наук, 1965. – Ч. 1. – 297 с.
5. Ушакова, А.П. Грамматические формы категории принадлежности в русском и сербском (сербохорватском) языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02 / А.П. Ушакова. – Челябинск, 2011. – 58 с.

*Половцов Д.О., Тарлюк Е.С.  
Белорусский государственный университет, Минск*

## ОТКРЫВАЯ СТРАНИЦЫ СОВРЕМЕННОЙ БРИТАНСКОЙ ДРАМАТУРГИИ: ТВОРЧЕСТВО Д. ЭДГАРА

Дэвид Эдгар (David Edgar, р. 1948) – современный британский драматург и писатель, создавший более шестидесяти пьес. В 1976 г. с пьесы «Судьба» (“Destiny”) Д. Эдгар начал свое сотрудничество с Королевской шекспировской компанией, которая ежегодно выпускает около двадцати театральных постановок. Стоит отметить, что его пьесы ставили лучшие театральные режиссеры Англии, в том числе П. Холл для Королевского шекспировского театра, и Т. Нанн для Национального театра. Помимо этого, работы драматурга также были представлены в Ирландии, Восточной и Западной Европе, Австралии, Новой Зеландии, Канаде и Японии. С 1985 г. Д. Эдгар состоит в членстве Королевского общества литературы, а с 2007 по 2013 гг. он являлся президентом Гильдии писателей Великобритании.

Среди его пьес можно упомянуть, например, следующие: «Национальный интерес» (“The National Interest”), «Оправдания» (“Excuses”), «Клятва сдержанна» (“Dick Deterred”), «Роза Сайгона» (“Saigon Rose”), «Мародеры» (“Wreckers”) и др.

Также Д. Эдгар является автором работ непосредственно в области драматургии: «Второй раз в виде фарса: размышления о драме» (“The Second Time as Farce: Reflections on the Drama of Mean Times”) и «Государство пьесы: драматурги о драматургии» (“The State of Play: Playwrights on Playwriting”).